

Fontes

Linguae Vasconum

50 urte. Ekarpen berriak

euskararen ikerketari

Nuevas aportaciones al

estudio de la lengua vasca

Lenguas y sociolingüística en el interior del País Vasco en el siglo XIX: testimonios del Archivo Zavala

BRUNO CAMUS BERGARECHE,

SARA G.MEZ SEIBANE

Argitaratzaileak / Editores

Ekaitz Santazilia

Dorota Krajewska

Eneko Zuloaga

Borja Ariztimuño



Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

Lenguas y sociolingüística en el interior del País Vasco en el siglo XIX: testimonios del Archivo Zavala

Languages and sociolinguistics in the Basque hinterland during the 19th century:
Evidence from the Archivo Zavala

BRUNO CAMUS BERGARECHE
Universidad de Castilla-La Mancha
Bruno.Camus@uclm.es

SARA GÓMEZ SEIBANE
Universidad de La Rioja
sara.gomezs@unirioja.es

RECEPCIÓN: 28/07/2019 | ACEPTACIÓN PROVISIONAL: 30/09/2019 | ACEPTACIÓN DEFINITIVA: 30/11/2019

Esta investigación se desarrolla y está financiada en el marco del proyecto «El español en contacto con otras lenguas II: variación y cambio lingüístico», Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2015-67034-P), dirigido por Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid).

RESUMEN

El presente trabajo aborda la descripción de la lengua y los perfiles sociolingüísticos de los distintos responsables del material epistolar del siglo XIX procedente del Archivo Zavala. Se trata de cartas escritas en español por miembros de la nobleza rural guipuzcoana y en algún caso también por algunos de sus empleados. El tipo de lengua que recogen permite en algún caso documentar para el siglo XIX la aparición de usos dialectales propios del castellano del País Vasco contemporáneo, así como dibujar un panorama aproximado de la situación lingüística del interior de Gipuzkoa durante el siglo citado.

Palabras clave: sociolingüística histórica; castellano del País Vasco; euskera; bilingüismo; cambio de código.

ABSTRACT

This work presents a detailed description of the language and sociolinguistic profiles of the authors of 19th century letters that can be found in the Archivo Zavala. These letters were written in Spanish by members of the rural aristocracy of Gipuzkoa and also by some of their employees. The language we found presents evidence of the presence already in the 19th century of features of contemporary Basque Spanish dialect. They can also help us to sketch a sociolinguistic panorama of the Gipuzkoa hinterland during this century.

Keywords: historical sociolinguistics; Basque Country Spanish; euskera; bilingualism; code-switching.

1. Introducción

A grandes rasgos y hasta el siglo XIX, la sociedad vasca se repartía lingüísticamente entre una mayoría popular monolingüe en lengua vasca y una elite bilingüe, que usaba tanto el castellano como la lengua vasca con un reparto diglósico (Camus & Gómez Seibane, 2012a). En las zonas de frontera lingüística con el castellano, como el oeste vizcaíno, oeste y sureste alavés, los hablantes serían probablemente también bilingües antes del siglo XIX, con un dominio del castellano que aumentaba a medida que se producía el retroceso geográfico de la lengua vasca. Por su parte, en el interior del País Vasco, es decir, en territorio guipuzcoano, en el centro y este vizcaínos y el norte alavés, la política educativa de alfabetización, consolidada a partir del primer cuarto del siglo XIX para erradicar el analfabetismo, agravó la situación de diglosia a partir de este siglo y confirmó el proceso de castellanización del territorio.

Las especiales condiciones de esta castellanización en el interior del País Vasco fueron decisivas en el éxito del retroceso de la lengua vasca, y esenciales para el desarrollo de la variedad conocida como castellano del País Vasco. En primer lugar, la castellanización alcanzó un número cada vez mayor de individuos. En segundo lugar, la castellanización se produjo, por primera vez, por vía escrita, por lo que la relación con el castellano hablado en territorios vecinos es más difícil de establecer (Gómez Seibane, 2019).

Con este planteamiento de partida, el objetivo de este trabajo es delimitar los perfiles sociolingüísticos de los emisores de cartas privadas de Gipuzkoa del siglo XIX y caracterizar los rasgos del castellano en tales documentos. Para ello, tras esta breve introducción, en §2 describimos el Archivo Zavala y el valor de la correspondencia como fuente de datos lingüísticos. En §3 caracterizamos el castellano que aparece en las cartas de los dos principales grupos de emisores, el primero de extracción social más alta y el segundo de trabajadores domésticos de las fincas. Le sigue una presentación en §4 de los usos escritos en lengua vasca, así como una primera aproximación a los tipos y funciones del cambio de código histórico. El trabajo se cierra con una breve recapitulación en §5 y las referencias bibliográficas.

2. Fuentes documentales: el archivo de la familia Zavala

En los materiales guardados en el llamado Archivo Zavala es posible encontrar testimonio de la existencia de un español con ciertos rasgos locales, antecedente del castellano

hablado como variedad nativa en el País Vasco contemporáneo. Además, los numerosos autores de estos documentos y cartas y su diferente procedencia social y cultural permiten hacerse una idea de los usos lingüísticos de parte de la población vasca residente en las áreas vascófonas de Gipuzkoa a lo largo del siglo XIX. Partiremos, pues, de la consideración de estos materiales en las páginas que siguen.

El Archivo Zavala reúne alrededor de veinticinco mil documentos (la mayoría, catorce mil, cartas), desde el siglo XV hasta mediados del siglo XX y procedentes de los fondos privados de diversas familias guipuzcoanas de la nobleza rural, pero muy especialmente de la familia Zavala. Se trata de un linaje de propietarios rurales que comienza en la segunda mitad del siglo XVI con la figura de Domingo de Zavala, alto funcionario en las cortes de Felipe II y Felipe III. Aunque procedentes de Ordizia, se encuentran bien asentados en Tolosa desde antiguo y despliegan desde allí una amplia actividad política tanto a nivel local como nacional, especialmente a lo largo de todo el siglo XIX. Si bien en la primera mitad de este siglo aparecen alineados con los liberales y apoyan a la reina Isabel II, a partir de 1868 se encuadran en el bando carlista y con el tiempo establecerán también conexiones importantes con el emergente Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV). Como parte de la nobleza rural local, mantienen relaciones estrechas con todas las familias de su misma clase en Gipuzkoa, con la mayoría de las cuales (Olaso, Monzón, Zuaznabar, Aramburu, Eznarrizaga, Alcibar-Jauregui, Fernández de Heredia, Salazar) acabaron finalmente por emparentar (Zavala, 2008a, 2008b; Camus, 2015).

Los materiales del archivo se encuentran digitalizados por completo y son, por tanto, de consulta sencilla. Los documentos de interés para este trabajo son cartas redactadas entre 1814 y 1909 por los propios miembros de la familia, sus parientes y amigos, pero también por diversos empleados a cargo de fincas y casas y sacerdotes cercanos que actúan como consejeros o confesores.

La inmensa mayoría de estos remitentes pertenecen a las capas más adineradas e instruidas de la sociedad guipuzcoana, con un acceso temprano al español, lengua en la que han sido alfabetizados y que escriben, por tanto, con la corrección propia de esta clase social en la España del siglo XIX. En este primer grupo de remitentes cultos hay que encuadrar a la propia familia y sus numerosos parientes en diverso grado. Por ejemplo, entre los que proporcionan un mayor número de cartas están Ascensio Altuna, Florencia Eznarrizaga, Rosario Lardizábal, Luis de Zavala Eznarrizaga, Soledad Monzón, Telesforo Monzón o Ramón de Zavala Monzón, miembros de los Zavala de generaciones sucesivas. Y al mismo grupo pertenecen las cartas de consejeros y confesores, así como parientes jesuitas, más abundantes a medida que avanza el siglo XIX, correspondientes, por ejemplo, a personas como Cesáreo Ibero, José Ignacio de Arana¹, Ramón Zurbano o Pedro Lardizábal.

¹ José Ignacio Arana tiene importancia para la vascolología de finales del siglo XIX, entre otras cosas, como renovador del sistema ortográfico (Estornés, s.d.).

Hay también entre los remitentes de la propia familia Zavala algunos que dejaron correspondencia escrita en su adolescencia, todavía en edad escolar, en un español menos formal y cuidadoso y que, por tanto, forman un subgrupo diferenciado del primero en función de las características de su lengua. Es el caso, por ejemplo, de los hermanos Dolores, Luisa e Ignacio Alcívar Jáuregui en la primera mitad del siglo XIX y de José Manuel Zavala, entre 1868 y 1870, o Soledad Monzón, ya a finales de ese siglo.

Por último, aunque en menor medida, se encuentra también una notable cantidad de cartas de mano de algunos empleados de la familia que forman un segundo corpus de materiales lingüísticos. Algunos son administradores de las fincas, tasadores y proveedores de las distintas propiedades, la mayoría procedentes de Tolosa y el Goierri, como Atanasio Múgica, Antonio de Machain y José Domingo de Astiazarán. Destaca, en este grupo, Ana Pepa de Echávarri, responsable de una rica correspondencia con su señora, la Condesa de Villafuertes, Escolástica de Salazar, entre 1814 y 1855. Se trata de personas que, como muestran las propias cartas, están alfabetizados en castellano y cuya lengua primera y más usual era presumiblemente el euskera, por su profesión y procedencia.

Como se demuestra en este trabajo, las cartas de escritores no profesionales son una fuente ideal para observar la historia (socio)lingüística de una zona: ubicadas en el continuo entre lo oral y lo escrito, pueden reflejar la formalidad del discurso escrito, pero pueden ser tan informales como la lengua hablada entre amigos cercanos y familiares (Dossena & Del Lungo Camiciotti, 2012). Con respecto a la autoría, no cabe duda de que debe atribuirse a los firmantes de las cartas. Efectivamente, mientras que en la comunicación escrita asimétrica (por ejemplo, las cartas formales) se contrataba a escritores profesionales, desde el siglo XIX la creciente alfabetización capacitó para la escritura de cartas, lo que permitía cubrir las necesidades personales y profesionales en entornos comunicativos simétricos y de familiaridad (Elspass, 2012). Además, para esta época, el valor social de la epistolaridad había cambiado profundamente en comparación con etapas anteriores. Por una parte, la concepción moderna de la privacidad fomentaba una mayor intimidad y revitalizaba la carta familiar, lo que contribuía a reforzar el vínculo con la oralidad. Por otra parte, las habilidades para escribir cartas comenzaron a valorarse como un logro social, donde la cortesía adquirió una creciente importancia sociocultural.

3. El castellano del Archivo Zavala

El conjunto de cartas del siglo XIX utilizado en este trabajo está escrito en español y solo ocasionalmente aparecen fragmentos en euskera, a veces palabras sueltas, más corrientemente frases completas y muy rara vez párrafos enteros (§4). Con todo, estos fragmentos son de gran interés puesto que proporcionan pruebas relevantes tanto de la situación de las lenguas en escenarios de contacto, como de las actitudes de los hablantes hacia el cambio de código. Respecto al español, predomina el español general,

prácticamente sin rasgos lingüísticos locales. No obstante, unos pocos remitentes utilizan un español en el que, por el contrario, abundan ciertos rasgos fruto del contacto con la lengua vasca.

3.1. Español general

Pero antes describamos rápidamente quiénes son y cómo pueden caracterizarse en términos sociolingüísticos los usuarios de la variedad general de español. Como ya adelantamos, se trata del grupo de remitentes de extracción social más alta, es decir, los miembros adultos de la familia Zavala de las sucesivas generaciones y sus muchos parientes también de edad adulta, así como los diversos remitentes de procedencia eclesiástica. Escriben en un español formal y perfectamente ajustado a los usos del género epistolar del siglo XIX, con todas sus convenciones formularias y de estilo. En términos generales son textos correctos desde el punto de vista gramatical y ortográfico; de caligrafía, además, muy cuidada. Es, en definitiva, lo que cabe esperar de personas que desde muy jóvenes han recibido instrucción suficiente en español, con un alto grado de alfabetización y con un círculo de relaciones, amistades y contactos muy amplios fuera del País Vasco y entre la clase alta española.

Con todo, hay algún elemento que hoy consideramos característico del castellano hablado en el País Vasco, como la omisión de clítico con objeto tematizado (1)²:

- (1) [A]l chico_i tambien piensa traerØ_i luego a casa (ES, 1834).

Junto a esto, encontramos también rasgos que no son propios de la modalidad vasca, como el laísmo:

- (2) [M]e hará v. el favor de darla un abrazo en mi nombre (JAZ, s. f.).

En este caso la explicación puede conectarse con el continuado prestigio de que goza este uso pronominal en el español culto hasta bien avanzado el siglo XIX (Gómez Seibane, 2017).

Por último, como detallamos en §4.1, las cartas de estos remitentes contienen fragmentos ocasionales en euskera que son más numerosos en los años finales del siglo y entre los remitentes pertenecientes al clero. Parece, por tanto, que estamos ante una clase social usuaria preferente de español, su lengua de instrucción, pero también buena conocedora y usuaria de euskera, probablemente lengua familiar; en suma, personas de clase alta y bilingües más o menos equilibrados.

² Los ejemplos reproducidos se transcriben de modo prácticamente literal, con las grafías del original, aunque para facilitar la lectura, la puntuación y el uso de mayúsculas se han modernizado hasta cierto punto. Con respecto a la autoría, entre paréntesis se recogen las iniciales del emisor seguidas de la fecha de redacción de la carta, o la abreviatura s. f. cuando no aparece la fecha. Se presentan a continuación alfabéticamente ordenados por el nombre de pila: Ana Josefa de Echabarrí (AJE), Ascensio Altuna (AA), Atanasio Múgica (AM), Cesáreo Ibero (CI), Escolástica de Salazar (ES), Florencia Eznarrizaga (FE), José Domingo de Astiazarán (JDA), José Ignacio de Arana (JIA), José Manuel Zavala (JMZ), Juana Altuna de Zulaica (JAZ), Pedro Lardizábal (PL), Rosario Lardizábal (RL), Telesforo Monzón (TM). En lo que se refiere a la notación, los objetos nulos se marcan como Ø; cuando los elementos son correferenciales, se coindexan; y los pasajes relevantes se destacan en cursiva.

3.2. Castellano de contacto

Un segundo grupo de autores de cartas es el de los administradores de las fincas y propiedades de la familia Zavala, que mantienen una fluida correspondencia con la condesa de Villafuertes sobre variados aspectos domésticos. Estos trabajadores son bilingües equilibrados: muestran una completa alfabetización en castellano, pues usan fórmulas epistolares de saludo, despedida o datación y tienen una buena caligrafía, entre otras características, y usan vasquismos y expresiones completas en euskera (§4). Con todo, lo más relevante en comparación con el grupo anterior es la variedad de castellano descubierta en sus cartas, que puede identificarse con la conocida como castellano del País Vasco (Camus, 2013). En ella apreciamos rasgos (morfo)-sintácticos y pragmáticos fruto del contacto con la lengua vasca como la omisión de clíticos de objeto directo con referentes definidos (3a), léismo femenino (3b), *ya* como término de polaridad positiva (4a), la perífrasis con *soler* como recurso de atenuación (4b) y la tendencia a la anteposición de objetos directos focales con baja persistencia referencial (5), como se ilustra en los ejemplos tomados de Gómez Seibane (2019, p. 260):

- (3) a. Tenía mal puesto el hueso_i y el sábado le Ø_i puso Petriquillo (AJE, 1825).
b. *Le_i* he tomado a Josepa_i (AJE, 1838).
- (4) a. El vicario Orcaiztegui predica bien; *ya* hace abrir las orejas y quita sueño (AM, 1880).
b. *He solido encontrar* alguno que otro chinche (AJE, 1832).
- (5) *Las telas* he cortado (AM, 1878).

El disparador de estos cambios está en las necesidades comunicativas de los bilingües, que quieren aprovechar el potencial expresivo del repertorio lingüístico de que disponen, para lo cual comparan patrones de las lenguas que conocen en busca de expresiones próximas y, por tanto, adecuadas para resolver sus exigencias expresivas (Matras, 2009). Los rasgos resultantes expuestos en (3)-(5) están condicionados parcialmente por la lengua fuente, en este caso el euskera, y desarrollados en función de las tendencias internas de la lengua meta, esto es, el castellano (Gómez Seibane, 2014, 2015).

Esta variedad de castellano, muy posiblemente de origen decimonónico, es la que se difunde y se convierte en variedad nativa en Gipuzkoa como resultado del proceso de alfabetización (Gómez Seibane, 2019). De hecho, fue sustituyendo al castellano imperfectamente aprendido por vascófonos, y convive en el occidente de Bizkaia y riberas del Ebro con el castellano patrimonial, continuación dialectal románica de las zonas cántabro-burgalesa y navarro-riojana (Camus & Gómez Seibane, 2012a, pp. 4-6). En este tipo de hablantes, por tanto, el discurso escrito desvela algunos de los rasgos de la variedad de castellano que utilizaban.

4. El euskera en las cartas del Archivo Zavala

4.1. Caracterización general

En estas cartas encontramos fragmentos en euskera, más frecuentes entre los remitentes de mayor instrucción y estatus social³. Así, se pueden citar ejemplos entresacados de la correspondencia de miembros de la familia Zavala de distintas generaciones (6) y épocas, incluso de los adolescentes, como José Manuel de Zavala (7). En el último tercio de siglo los remitentes pertenecientes al clero intercalan frecuentemente fragmentos en euskera, generalmente parientes de la familia Zavala o amigos muy cercanos (8), como el padre Arana, jesuita de trato y correspondencia habitual con Florencia Eznarrizaga, una de las figuras femeninas decimonónicas principales de los Zavala. Este padre Arana es el responsable de los insertos en euskera más extensos (9), lo que coincide con las noticias sobre el uso de la lengua vasca en la predicación y en los servicios religiosos de la Gipuzkoa del siglo XIX (Camus & Gómez Seibane, 2012b):

- (6) a. [L]a Lucia cada día mas enredadora y parlanchina, y me dice haora *Ramoni etorzeco onera jostatsera nerequin, Abuelari, ta Anapepari excomuñac eta beztegurichuri utsa* (AA, 1834).
b. *Nere Ramoncho maitia gogo aundia daucat su incusteco, eta Jauncoicuac nairvadu datorren astian, icusicosaitut, pos aundia iruquicodesu sure aitacho ondo daudaco nic era ala daucat. Icusiarre nere Ramoncho maitia, lastansen sailu sure ise bac* (RL, s. f.).
c. *A Dios nere viotzea seme maite maiteia nere lenvicico consuelua*. Tu Mama que te abraza fuertemente un millon de vezes (FE, s. f.).
d. *Nere Erramoncho maitia: Ez da zure eguna, baña zela zu oso moñoñua zaren, esribitu egiten zaitut tarjeta postal bat* (TM, 1909).
- (7) *Escumiñac tia Anitari dendariyari veste echecuari echacuari eta dienari eta badaqui beorrec asco asco maite dula bere semiac biyochan erdiyatic asco asco* (JMZ, h. 1868).
- (8) a. *Nere byotz biyotzeco D. Telesforo maitea: ¡Cembait opatzen dedan beori ecustea, ez da erraz cartacho baten esatea. Agur ba, eta laster ecusico guera era orduan luzaro ta luzaro mintzatuco guera* (CI, 1880).
b. *Nere tia Maria maitea: Soledachon cuarton nago jostatzen eta naidisut bialdu musu aundi bat. Escumuñac gustiori. Adios cergatic jumbiardet Mlle. Coralieu echera* (PL, 1886).
- (9) *Arren, osasanari contu-artu-beyo zurko pollit biribill Oyarzundar oyek oso sendoturik, etseko mirabeak beziñ-a-riñ, gora-beera, zear-ziri corrica ibilli artean. Ga-*

³ Los fragmentos en euskera que reproducimos en (6)-(12) se recogen según la transcripción de los editores del Archivo Zavala (Zavala, 2008b). Estos reproducen fielmente la grafía y la separación de palabras, lo que en ocasiones muestra tanto errores evidentes, como *incusteco* por *icusteco* (6b), así como formas de interpretación oscura o imposible, como *beztegurichuri* (6a). Agradecemos a los revisores sus atinados comentarios en este sentido.

ranziak etseko ta compko eragunai, batez-ere D. Patroziyo aizkide Jaun Euskazale, Aste-One-ko lambide goyenetiocan (nere ustez) atzeratutsoa dabilleniari (JIA, 1895).

Por el contrario, el grupo de empleados y asociados a la familia y parientes, de más baja condición social, solo en contadas ocasiones incluye frases en euskera, sobre todo, el tasador Atanasio Múgica (10) y José Domingo de Astiazarán (11):

- (10) Cuando me pregunta a mi siempre le contesto *obiagoac eginditusu*, de esto no me salgo y así solemos pasar (AM, 1881).
- (11) Y adelante con nuestros principios que nos enseñaron a defender *Gaugoycua era gure patriya, ovetogo esanas gure Espaniya* (JDA, 1898).

Como se ve en los ejemplos citados, el modo en que se escribe este euskera sigue todavía de cerca la ortografía española, como era habitual en la época, y quienes lo escriben vacilan con frecuencia en la separación de palabras (*icusicosaitut, eginditusu...*) y representación de algunos sonidos (*biyochan / byotz, echecuari / etseco*). A medida que avanza el siglo algunos de estos remitentes, sacerdotes casi siempre, parecen mostrar mayor seguridad e incorporan alguna novedad –como el uso de la <k> por parte del padre Arana–, pero es evidente la falta en general de una alfabetización sistemática en esta lengua. Además, y es probablemente lo más notable, se trata de un euskera fuertemente dialectal, con rasgos propios del euskera central guipuzcoano (*aundia, zaitut, guera, jumbiardet*).

Estos testimonios escritos revelan un tratamiento del discurso bilingüe y del cambio de lengua si no positivo, al menos neutro (y no estigmatizado), en contraste con lo que sucede en muchas sociedades occidentales modernas. Efectivamente, el discurso multilingüe escrito en sus diversas manifestaciones (cambio de lengua, alternancia y mezcla de lenguas) está menos explorado que el oral por la tendencia reguladora de las sociedades industrializadas, que privilegian la lengua *pura* y consideran adulterada –o simplemente ignoran– el uso alternante de lenguas o su mezcla (Sebba, 2012). Sin embargo, el cambio de lengua era una estrategia de discurso, posible y frecuente en Europa sobre todo en el período anterior a la estandarización de las lenguas vernáculas, y al menos cuando era el resultado del bilingüismo de élite (Schendl, 2012).

4.2. Cambio de código (*code-switching*)

Algunos pasajes de §4.1 son ejemplos históricos de cambio de código o *code-switching*, definido en su vertiente oral como la capacidad de los bilingües de cambiar o alternar entre sus dos lenguas sin esfuerzo (Bullock & Toribio, 2009). El cambio de código abarca una amplia gama de fenómenos de contacto y resulta de difícil caracterización por la variabilidad en su tipología de manifestación lingüística, por el diferente grado de competencia lingüística de los bilingües, así como por la gama de funciones discursivas y posibles intenciones comunicativas de los hablantes. Estas dificultades se agravan en el análisis (socio)histórico del cambio de código, desarrollado principalmente desde la década de 1990 y que, a falta de un marco propio, se basa en las teorías disponibles sobre el cambio de código oral (Schendl, 2012).

El cambio de código conversacional en el contexto del contacto castellano-vasco ha recibido relativa atención desde los 90 del siglo pasado (una revisión somera en Lantto, 2015). Además de describirse como práctica frecuente y natural, que requiere menor esfuerzo que el mantenimiento en una sola lengua (Bruin, Samuel & Duñabeitia, 2018), se ha analizado el cambio interoracional, que responde al patrón *euskaraz hasten dut y termino en español* (Aurrekoetxea & Unamuno, 2011), así como los factores que guían la asignación del género en el marco de las construcciones nominales (Parafita Couto, Munarriz, Epelde, Deuchar & Oyharçabal, 2015), entre otros aspectos. Respecto a sus funciones, se extienden desde la necesidad de llenar vacíos léxicos hasta la organización del discurso, pasando por estrategias de refuerzo y atenuación, la introducción de nuevos temas y la regulación de los turnos de habla (Muñoz, 1997). En cuanto a las actitudes, los bilingües admiten usarlo en contextos informales, valorado como natural para nativos de euskera, pero considerado una falta de competencia para quienes es su segunda lengua (Lantto, 2016).

Aplicando, por tanto, los modelos disponibles al análisis de los datos históricos escritos, en relación a la tipología de manifestación del cambio de código (Poplack, 1980), registramos con frecuencia la alternancia de oraciones completas en una y otra lengua, como (6a y 6c), (9-11)⁴; y, más esporádicamente, el cambio intraoracional, es decir, dentro de los límites de la cláusula o del sintagma, como en (12):

- (12) Francisca Javiera esta en cama con erisipela, la pobre que tanto se acuerda *gure Jose Manuel ez*. Respetos a esos padres y tu recibe mil abrazos míos (FE, s. f.).

Sobre las estrategias discursivas del cambio de código, las investigaciones subrayan, entre otras, la cita, el énfasis, los turnos de habla o la calificación del mensaje. La dificultad estriba, en este caso, en asignar funciones pragmático-discursivas de la interacción oral a textos históricos escritos. Con todo, valorando parámetros no lingüísticos como los autores y lectores, la finalidad de las cartas, así como el contexto comunicativo (Schendl, 2012), intuimos la función de cita o reproducción del discurso de otro hablante, con fines de veracidad o como marca de objetivación en pasajes como (6a) y (10), o como expresión de intertextualidad próximo al lema o la consigna política en (11). En otros pasajes, en cambio, el uso del euskera ocurre cuando el escritor se involucra emocionalmente con su mensaje, como en (6c) y (12).

No obstante, conviene recordar que no todos los cambios de lengua orales albergan un propósito comunicativo particular, sino que constituyen otra manera de hablar de los bilingües (Bullock & Toribio, 2009). Por tanto, es necesario un análisis más detenido de los factores y características estructurales y sociohistóricas del cambio de código vasco-castellano, que permita establecer las opciones lingüísticas (no) marcadas para delimitar con más precisión la interpretación y función del cambio de código.

⁴ Algunas cartas están escritas íntegramente en euskera como (6b), (6d), (7) y (8b); respecto al pasaje de (8a), está escrito en el reverso de otra carta a un destinatario diferente redactada en castellano.

5. Recapitulación

En este trabajo se ha demostrado el interés de las cartas de escritores no profesionales para el estudio de la historia sociolingüística, especialmente durante el siglo XIX por la creciente alfabetización de la sociedad y el valor social que alcanzó la correspondencia como modo de intercambio comunicativo. Así, la revisión de este tipo de documentación del archivo de la familia guipuzcoana Zavala ha permitido perfilar los rasgos sociolingüísticos de los emisores de cartas privadas. Por la presencia del castellano y la lengua vasca en la correspondencia, destaca, por una parte, un grupo perteneciente a la nobleza rural, que presentaba un bilingüismo equilibrado con alto grado de instrucción y alfabetización en español y que era buen conocedor y usuario de la lengua vasca. Por otro lado, un segundo grupo de administradores del mayorazgo eran también bilingües equilibrados, con la diferencia respecto al primer grupo de mostrar un castellano con rasgos propios explicables por el contacto con la lengua vasca, y que actualmente son característicos del castellano oral del País Vasco.

Las cartas muestran, además, ejemplos históricos de cambio de código, aún no suficientemente explorados ni descritos por la historia de la/s lengua/s, y que merecen una mayor atención. En general, se trata de usos alternantes de oraciones en castellano y lengua vasca, aunque en alguna ocasión el cambio ocurre dentro de los límites de la cláusula o del sintagma. Según se deduce del contexto comunicativo, estos cambios de código sirven para repetir el discurso de otro hablante, con fines de objetividad o como expresión de intertextualidad, pero también son un recurso del emisor para la expresión de la afectividad.

Referencias

- Aurrekoetxea, G. & Unamuno, L. (2011). Perpaus arteko euskara-gaztelania kode-aldaketa. *Euskalingua*, 19, 25-30.
- Bruin, A. de, Samuel, A. G. & Duñabeitia, J. A. (2018). Voluntary language switching: When and why do bilinguals switch between their languages? *Journal of Memory and Language*, 103, 28-43.
- Bullock, B. E. & Toribio, A. J. (2009). Themes in the study of code-switching. En B. E. Bullock & A. J. Toribio (eds.), *The Cambridge handbook of linguistic code-switching* (pp. 1-17). Cambridge: Cambridge University Press.
- Camus, B. (2013). La definición del castellano del País Vasco. En A. Cabedo Nebot, M. J. Aguilar Ruiz & E. López-Navarro Vidal (eds.), *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones* (pp. 135-144). Valencia: Universitat de València.
- Camus, B. (2015). El castellano del País Vasco en el siglo XIX: las cartas del Archivo Zavala. En J. M. García Martín (dir.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (II, pp. 1775-1789). Madrid-Fráncofurt: Iberoamericana.
- Camus, B. & Gómez Seibane, S. (2012a). Introducción. En B. Camus & S. Gómez Seibane (eds.), *El castellano del País Vasco* (pp. 1-17). Bilbao: UPV/EHU.

- Camus, B. & Gómez Seibane, S. (2012b). Periodos en el proceso de castellanización de San Sebastián. En E. Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 2637-2650). Santiago de Compostela: Meubook.
- Dossena, M. & Del Lungo Camiciotti, G. (2012). Introduction. En M. Dossena & G. del Lungo Camiciotti (eds.), *Letter writing in Late Modern Europe* (pp. 1-12). Amsterdam: John Benjamins.
- Elspace, S. (2012). The use of private letters and diaries in sociolinguistic investigation. En J. M. Hernández-Campoy & J. C. Conde-Silvestre (eds.), *The handbook of historical sociolinguistics* (pp. 156-169). Chichester: Wiley-Blackwell.
- Estornés, B. (s.d.). Arana, Jose Ignacio. En *Auñamendi entziklopedia* [on line]. Recuperado de <http://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/arana-jose-ignacio/ar-2171/>
- Gómez Seibane, S. (2014). Cambios indirectos inducidos por contacto en el castellano del País Vasco del siglo XIX. En J. L. Ramírez Luengo & E. P. Velásquez Upegui (coords.), *La historia del español hoy. Estudios y perspectivas* (pp. 97-111). Lugo: Axac.
- Gómez Seibane, S. (2015). El español en contacto con la lengua vasca: orden de palabras y estructura informativa en diacronía. En M. Castillo Lluch & M. López Izquierdo (eds.), *El orden de palabras en la historia del español* (pp. 457-482). Madrid: Visor.
- Gómez Seibane, S. (2017). Cartas escritas por mujeres vascas en la primera mitad del siglo XIX. En B. Almeida, R. Díaz Moreno & C. Fernández López (eds.), «*Cansada tendré a Vuestra Excelencia con tan larga carta*». *Estudios sobre aprendizaje y práctica de la escritura por mujeres en el ámbito hispánico (1500-1900)* (pp. 133-149). Lugo: Axac.
- Gómez Seibane, S. (2019). El peso de la norma lingüística en la configuración del castellano del País Vasco: una mirada al siglo XIX. En E. Bustos Gisbert & J. Sánchez Méndez (eds.), *La configuración histórica de las normas del castellano* (pp. 249-267). Valencia: Tirant lo Blanch.
- Lantto, H. (2015). *Code-switching in Greater Bilbao. A bilingual variety of colloquial Basque* (tesis doctoral). Universidad de Helsinki, Helsinki. Recuperada de <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/154646>
- Lantto, H. (2016). Conversations about code-switching: contrasting ideologies of purity and authenticity in Basque bilinguals' reactions to bilingual speech. *Multilingua*, 35(2), 137-161.
- Matras, Y. (2009). *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Muñoz, I. (1997). Pragmatic functions of code-switching among Basque-Spanish bilinguals. En *Actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo* (pp. 528-541). Vigo: Universidade de Vigo. Recuperado de <http://webs.uvigo.es/ssl/actas1997/04/Munhoa.pdf>
- Parafita Couto, M., Munarriz, A., Epelde, I., Deuchar, M. & Oyharçabal, B. (2015). Gender conflict resolution in Spanish-Basque mixed DPs. *Bilingualism: Language and Cognition*, 18(2), 304-323.

- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18, 581-618.
- Schendl, H. (2012). Multilingualism, code-switching, and language contact in historical sociolinguistics. En J. M. Hernández-Campoy & J. C. Conde-Silvestre (eds.), *The handbook of historical sociolinguistics* (pp. 520-533). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Sebba, M. (2012). Researching and theorising multilingual texts. En M. Sebba, S. Mahootian & C. Jonsson (eds.), *Language mixing and code-switching in writing: approaches to mixed-language written discourse* (pp. 1-26). Routledge: London.
- Zavala, L. M. (ed.). (2008a). *Política y vida cotidiana. La sociedad vasca del siglo XIX en la correspondencia del archivo de la Casa de Zavala*. Lasarte: Etor-Ostoa. Recuperado de <http://www.archivozavala.org>
- Zavala, L. M. (ed.). (2008b). *Correspondencia del archivo de la Casa de Zavala*. Lasarte: Etor-Ostoa.

Aurkibidea / Índice

- 11 Aitzinsolasa
- 13 Prólogo
- 15 Testu-corpusen informazio morfosintaktikoaren etiketatze automatikoa
hizkuntz ezagutzan oinarrituz: zenbait arazo, hainbat erronka
ITZIAR ADURIZ, JOSE MARI ARRIOLA
- 31 Bertsolaritzaren genealogia subalternoak
LUZIA ALBERRO, K. JOSU BIJUESCA
- 47 Euskal hiztun berri gazteak muda-prozesuan: ekintza-ikerketa baten
behinbehineko emaitzak
ESTIBALIZ AMORRORTU, ANE ORTEGA, JONE GOIRIGOLZARRI
- 63 Garaziko euskararen azterketa diafasikoa
ALEXANDER ARTZELUS MUXIKA
- 81 Berridazketak Sarrionandiaren poesian eta Saizarbitoriaren *Egunero hasten
delako* nobelan: hurbilpen genetiko bat
MIKEL AYERBE SUDUPE
- 95 Somorrostro, mendebaldeko euskararen muga
GOIO BAÑALES, MIKEL GORROTXATEGI
- 113 Euskara sasoian? Euskararen sozializazioa Gasteizko
pilota-elkarte batean
IÑIGO BEITIA
- 127 Euskal hiztun natiboak, ez-natiboak eta hitanoa
GARBIÑE BEREZIARTUA ETXEBERRIA, BEÑAT MUGURUZA ASEGINOLAZA
- 141 Lingüística Histórica: estado actual
LYLE RICHARD CAMPBELL
- 163 Lenguas y sociolingüística en el interior del País Vasco en el siglo XIX:
testimonios del Archivo Zavala
BRUNO CAMUS BERGARECHE, SARA GÓMEZ SEIBANE

- 177 Les verbes psychologiques du basque : typologie et diachronie
DENIS CREISSELS, CÉLINE MOUNOLE
- 195 Testu-generoaren irudikapena eta erabilera ahozkoaren
didaktikan
LEIRE DIAZ DE GEREÑU LASAGA, ITZIAR IDIAZABAL GORROTXATEGI, LUIS MARI
LARRINGAN ARANZABAL
- 209 Zentsura-ikasketak gaur egun: aplikazioa euskal literaturan
AMAIA ELIZALDE ESTENAGA
- 223 Azentuazioaren eremu sintaktikoak mugatzen
ARANTZAZU ELORDIETA
- 237 Sintaktikoki etiketatutako euskarazko corpus historikoa
eraikitzen
AINARA ESTARRONA, IZASKUN ETXEBERRIA, RICARDO ETXEPARE, MANUEL
PADILLA-MOYANO, ANDER SORALUZE
- 253 Ahozkotasanaren didaktika ikuspegi dialektikotik abiatuta
AINHOA EZEIZA, JAVIER ENCINA
- 267 Ahozko euskararen erabilera eskolan: gako zenbait irakasleen prestakuntzarako
INES M. GARCIA-AZKOAGA, OLATZ BENGOETXEA, JOSUNE ZABALA
- 283 El corónimo navarro *Salazar / Zaraitzu*: origen y desarrollo de su doble
denominación
ROBERTO GONZÁLEZ DE VIÑASPRE
- 295 *Fontes Linguae Vasconum*: orígenes y documentos para una Historia
del Euskara
JOAQUÍN GORROCHATAGUI
- 315 Euskal literatura itzuliaren historiografia bateraturantz
MIREN IBARLUZEA SANTISTEBAN
- 329 Basque among the world's languages: a typological approach
IVÁN IGARTUA
- 351 Familias vascohablantes: propuesta de definición desde la socialización
lingüística
PAULA KASARES
- 363 Formation linguistique de basque aux enseignants, pour un enseignement
bilingue à parité horaire au Pays Basque Nord
BEÑAT LASCANO
- 375 Eñaut Etxamendiren obra narratiboaren ekarpena euskal poetika erruralari
ITZIAR MADINA
- 391 Erdaretarako literatur itzulpena: zeharkako eta zuzeneko itzulpenaren arteko
muga lausoa
ELIZABETE MANTEROLA AGIRREZABALAGA

- 405 Ahozko euskararen irakaskuntzarako irakasleen prestakuntza: berrikuntza didaktikoa eta soziala?
IBON MANTEROLA
- 421 Enkarterriko PI-(h)aran/(h)uri motako euskal toponimoak
MIKEL MARTÍNEZ ARETA
- 437 Diachronical hypotheses accounting for synchronic variation: the case of the Basque particle *ote*
SERGIO MONFORTE
- 453 Jardueraren azterketa irakasleak prestatzeko bide: debatearen ikas-irakaskuntzaren adibidea
AROA MURCIANO EIZAGUIRRE, ARANTZA OZAETA ELORTZA
- 467 Hausnarketa zenbait euskal literatura-ikerketetz
MARI JOSE OLAZIREGI
- 485 Ahozko euskara *Kolegioko ikastresna* ikasmaterialean
ARGIA OLÇOMENDY
- 501 Euskararen postposizioak
JAVIER ORMAZABAL
- 517 Hitz-ordenaren eragina zenbait ezaugarri gramatikalen erabilera-maiztasunean
LUIS PASTOR
- 533 Differential D-marking on proper names? A cross-linguistic study
IKER SALABERRI
- 547 Externalization and morphosyntactic parameters in Basque
HISAO TOKIZAKI
- 561 XIX. mendeko Debagoieneko testuez zenbait argitasun: egiletasuna eta iturriak
OXEL URIBE-ETXEBARRIA
- 579 Euskarazko perpausik gabeko azpikonparazioak
LAURA VELA-PLO
- 595 Latinaren aurreko osagai indoeuroparra Euskal Herriko toponimian: bukaeran -(iz)amo duten leku-izenak
LUIS MARI ZALDUA

Izenburua/Título:

Fontes Linguae Vasconum 50 urte. Ekarpen berriak euskararen ikerketari/Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca

© Argitaratzaileak/Editores:

Ekaitz Santazilia, Dorota Krajewska, Eneko Zuloaga, Borja Ariztimuño

© Egileak/Autores:

Itziar Aduriz, Jose Mari Arriola, Luzia Alberro, K. Josu Bijuesca, Estibaliz Amorrortu, Ane Ortega, Jone Goirigolzarri, Alexander Artzelus Muxika, Mikel Ayerbe Sudupe, Goio Bañales, Mikel Gorrotxategi, Iñigo Beitia, Garbiñe Bereziartua Etxeberria, Beñat Muguruza Aseginolaza, Lyle Richard Campbell, Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane, Denis Creissels, Céline Mounole, Leire Diaz de Gereñu Lasaga, Itziar Idiazabal Gorrotxategi, Luis Mari Larringan Aranzabal, Amaia Elizalde Estenaga, Arantzazu Elordieta, Ainara Estarrona, Izaskun Etxeberria, Ricardo Etxepare, Manuel Padilla-Moyano, Ander Soraluze, Ainhoa Ezeiza, Javier Encina, Ines M. Garcia-Azkoaga, Olatz Bengoetxea, Josune Zabala, Roberto González de Viñaspre, Joaquín Gorrochategui, Miren Ibarluzea Santisteban, Iván Igartua, Paula Kasares, Beñat Lascano, Itziar Madina, Elizabete Manterola Agirrezabalaga, Ibon Manterola, Mikel Martínez Areta, Sergio Monforte, Aroa Murciano Eizaguirre, Arantza Ozaeta Elortza, Mari Jose Olaziregi, Argia Olçomendy, Javier Ormazabal, Luis Pastor, Iker Salaberri, Hisao Tokizaki, Oxel Uribe-Etxebarria, Laura Vela-Plo, Luis Mari Zaldua

© Argitaratzailea/Edita:

Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra

Kultura eta Kirol Departamentua/Departamento de Cultura y Deporte

Vianako Printzea Erakundea-Kultura Zuzendaritza Nagusia/Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana

Lanak adituek berrikusi dituzte, itsu bikoitzeko sistemaren bidez/Los trabajos han sido revisados por pares doble ciego.

Diseinua eta maketazioa/Diseño y maquetación:

Kö estudio

Imprimaketa/Impresión:

Linegrafic

ISBN: 978-84-235-3561-3

LG/DL: NA 1438-2020

Sustapena eta banaketa/Promoción y distribución:

Nafarroako Gobernuaren Argitalpen Funtsa/Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra

Navas de Tolosa, 21

31002 Iruña/Pamplona

Tel.: 848 427 121

fondo.publicaciones@navarra.es

<https://publicaciones.navarra.es>

Fontes Linguae Vasconum 50 urte.

2019an 50 urte egin zituen Nafarroako Gobernuaren Vianako Printzea Erakundeak argitaratzen duen *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta* euskal hizkuntzalaritzako aldizkariak.

Horren gorazarre, liburu honek gaur egungo euskal hizkuntzalaritza- eta literatura-ikerketan zertan den erakutsi nahi du. Eskarmentu handiko ikertzaileek eta belaunaldi berriek bat egin dute argitalpen honetan, besteak beste, dialektologia, hizkuntzaren didaktika, filologia, gramatika teorikoa, hizkuntz tipologia, hizkuntzalaritza historikoa, itzulpengintza, literatura, onomastika eta soziolinguistika hizpide dituztela.

La revista de lingüística vasca *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta*, publicada por la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, cumplió 50 años en 2019.

En homenaje de la efemérides, este libro pretende dar cuenta del estado actual de la investigación en lingüística y literatura vascas. Investigadores de gran trayectoria y nuevas generaciones se reúnen en esta publicación para tratar, entre otros temas, sobre dialectología, didáctica de la lengua, filología, gramática teórica, tipología lingüística, lingüística histórica, traducción, literatura, onomástica y sociolingüística.

ISBN: 978-84-235-3561-3



9 788423 535613